

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение русской и зарубежной филологии



подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Переводческое обеспечение экономических форумов (французский язык) БЗ+.ДВ.3

Направление подготовки: 050100.62 - Педагогическое образование

Профиль подготовки: Иностранный (французский) язык

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Агеева А.В.

Рецензент(ы):

Абдуллина Л.Р.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Васильева В. Н.

Протокол заседания кафедры No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (отделение русской и зарубежной филологии):

Протокол заседания УМК No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Регистрационный No 902255314

Казань
2014

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Агеева А.В. кафедра романской филологии отделение русской и зарубежной филологии им. Л.Н.Толстого ,
Anastasiya.Ageeva@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Цель: подготовка специалистов, обладающих знаниями, умениями и навыками в области письменного и устного перевода с французского языка на русский и с русского языка на французский текстов юридической тематики, формирование иноязычной коммуникативной компетенции, углубление общекультурного кругозора и общепедагогической подготовки.

Задачи:

- формирование положительной мотивации изучения французского языка и образа будущей профессиональной деятельности;
- приобретение знаний о лингвистических и экстралингвистических явлениях родного и изучаемого языков;
- расширение лингвистического кругозора через сравнительный анализ речевых процессов на ИЯ и ПЯ;
- развитие речевых способностей студентов, умений и навыков перевода текстов юридической тематики;
- развитие умений, способствующих овладению языком как средством общения на международном уровне;
- развитие психических функций, связанных с переводческой деятельностью (видов памяти, словесно-логического мышления, активности личности);
- формирование уважительного отношения к иностранному языку как средству межкультурного государственного общения; развитие терпимости, толерантности;
- формирование социокультурной и интеркультурной компетенций обучаемых;
- расширение общекультурного кругозора обучаемых;
- формирование умений самоконтроля и самооценки.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " БЗ+.ДВ.3 Профессиональный" основной образовательной программы 050100.62 Педагогическое образование и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 3 курсе, 6 семестр.

Данная учебная дисциплина включена в раздел " БЗ+.ДВ.4 Профессиональный" и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 3 курсе (6 семестр).

Дисциплина БЗ+.ДВ.4 "Переводческое обеспечение экономических форумов (французский язык)" относится к профессиональному циклу. Данная дисциплина, в сочетании с другими практическими и теоретическими курсами, предусмотренными учебным планом, должна способствовать всесторонней подготовке выпускника к выполнению профессиональных функций, а также стимулировать дальнейшее профессионально-ориентированное совершенствование уровня владения французским языком.

Знания и умения, полученные в результате изучения практического курса перевода, могут использоваться при прохождении производственной практики, в курсовом и дипломном проектировании.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-1 (профессиональные компетенции)	осознает социальную значимость своей будущей профессии, обладает мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности
ОПК-2 (профессиональные компетенции)	способен использовать систематизированные теоретические и практические знания гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач
ОПК-3 (профессиональные компетенции)	владеет основами речевой профессиональной культуры
ОПК-4 (профессиональные компетенции)	способен нести ответственность за результаты своей профессиональной деятельности
ОПК-5 (профессиональные компетенции)	владеет одним из иностранных языков на уровне профессионального общения
ОПК-6 (профессиональные компетенции)	способен к подготовке и редактированию текстов профессионального и социально значимого содержания
СК-1	Лингвистическая компетенция - умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса с учетом специфики лингвистических и национально-культурологических характеристик фонетико-филологического, лексического, семантико-синтаксического и прагматического уровней и на основе анализа идентифицировать различные типы устных и письменных текстов и средств когезии - владеет навыками анализа структурной и смысловой архитектоники текста в целом и на уровне его микроструктур - умеет определять принадлежность текста к функциональному стилю - умеет идентифицировать виды синтаксической связи, типы предложений - умеет определять средства выражения тема-рематической структуры предложений - владеет навыками идентификации и формулировки грамматического значения категориальных форм и других грамматических средств - владеет навыками выделения видов контекста и правилами сочетаемости слов - умеет выделять основные синонимические и антонимические ряды - умеет определять типы значения слова: грамматические, лексические, денотативные, коннотативные - умеет анализировать структуру слова и модели словообразования - умеет проводить фонетический анализ различных типов текстов и записывать их с помощью фонематической транскрипции

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
СК-2	<p>Коммуникативная компетенция - владеет навыками восприятия на слух аутентичной речи в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) - практически применяет приобретенные теоретические знания в области фонетики в процессе коммуникации с учетом произносительной специфики рабочих языков (правильное фонетическое оформление подготовленных/неподготовленных высказываний разной степени сложности) - владеет устойчивыми навыками порождения речи с сохранением темпа, нормы, узуса и стиля языка - умеет выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра - адекватно употребляет устойчивые словосочетания, фразеологизмы, идиомы - адекватно переводит слова в контексте и идентифицирует грамматические средства в целях адекватности перевода - выбирает и адекватно употребляет категориальные формы и другие грамматические средства в тексте - идентифицирует и продуцирует различные типы устных и письменных текстов с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей</p>
СК-3	<p>Социолингвистическая компетенция - владеет всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным и т.д. - умеет распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание) - владеет невербальными средствами общения (мимика, жесты) - владеет правилами этикета, ритуалов, этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в иноязычных культурах - умеет распознавать маркеры речевой характеристики человека (социальное положение, этническая принадлежность и др.) на всех уровнях языка - владеет знанием концептуальной и языковой картины мира носителя иноязычной культуры</p>
СК-4	<p>Прагматическая компетенция - адекватно применяет правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (описание, рассуждение, объяснение, повествование и др.) - применяет основные способы построения аргументации в устных и письменных типах текста - умеет использовать потенциал языка для достижения коммуникативных целей и желаемого воздействия (выражения мнения, согласия/несогласия, желания, просьбы и т.д.)</p>

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
СК-6	Научно-исследовательская компетенция - владеет современной научной парадигмой, имеет системное представление о динамике развития избранной области научной и профессиональной деятельности - умеет использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач - владеет знанием методических приемов научной деятельности - умеет структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности - владеет современной информационной и библиографической культурой - умеет изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума -умеет применять современные технологии сбора и интерпретации полученных экспериментальных данных - владеет приемами составления и оформления научной документации -умеет самостоятельно разрабатывать актуальную проблему, имеющую теоретическую и практическую значимость

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

понятие, признаки, сущность официально-делового стиля;
основные закономерности функционирования официально-делового стиля речи,

2. должен уметь:

анализировать справочную и научную литературу в области экономики;
проводить анализ текста, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе.

3. должен владеть:

основными понятиями и терминами;
технологиями научного анализа, использования и обновления знаний в области стилистики экономической документации и особенностей работы с ней;
навыками сопоставительного анализа с точки зрения сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими смысловой информации, а также в тех культурных средах, в которых эти языки функционируют;
приёмами прагматической адаптации текста при переводе с учётом его адресата;
навыками работы на персональном компьютере с использованием текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий и т.п.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

применять полученные знания на практике

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 6 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Характеристика официально-делового стиля: история формирования, лингвистические и экстралингвистические особенности	6	1-3	6	0	0	устный опрос
2.	Тема 2. Лингвистические и композиционные характеристики официально-делового стиля	6	4-5	6	0	0	устный опрос
3.	Тема 3. Лексика языка экономических документов	6	6-8	6	0	0	письменная работа
4.	Тема 4. Морфологические средства языка экономических документов	6	9-10	6	0	0	письменная работа
5.	Тема 5. Синтаксис экономических текстов	6	11-13	4	0	0	письменная работа
6.	Тема 6. Фразеология в экономических текстах	6	14-15	4	0	0	письменная работа
7.	Тема 7. Жанровая характеристика документов официально-делового стиля речи	6	16-18	4	0	0	устный опрос
	Тема . Итоговая форма контроля	6		0	0	0	зачет

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
	Итого			36	0	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Характеристика официально-делового стиля: история формирования, лингвистические и экстралингвистические особенности

лекционное занятие (6 часа(ов)):

история возникновения и развития, сущность, область применения, функции официально-делового стиля речи

Тема 2. Лингвистические и композиционные характеристики официально-делового стиля

лекционное занятие (6 часа(ов)):

Разновидности, общие черты, характеристика поджанров

Тема 3. Лексика языка экономических документов

лекционное занятие (6 часа(ов)):

Специальная и профессиональная лексика (канцеляризм, устойчивые словосочетания, архаизмы и историзмы, аббревиатуры).

Тема 4. Морфологические средства языка экономических документов

лекционное занятие (6 часа(ов)):

Преобладание существительных, частотность отыменных предлогов, инфинитивных оборотов во французском языке, глагольно-именных конструкций, отсутствие местоимений 1-2 л. и т.д..

Тема 5. Синтаксис экономических текстов

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Уточняющие обороты, однородные члены, прямой порядок слов, преобладание безличных и неопределенно-личных конструкций, страдательный залог, отсутствие восклицательных и вопросительных предложений.

Тема 6. Фразеология в экономических текстах

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Устойчивые словосочетания, речевые штампы и клише. "Сухая" метафора.

Тема 7. Жанровая характеристика документов официально-делового стиля речи

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Стилевые особенности документов

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Характеристика официально-делового стиля: история формирования, лингвистические и экстралингвистические особенности	6	1-3	подготовка к устному опросу	6	устный опрос

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
2.	Тема 2. Лингвистические и композиционные характеристики официально-делового стиля	6	4-5	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
3.	Тема 3. Лексика языка экономических документов	6	6-8	подготовка к письменной работе	6	письменная работа
4.	Тема 4. Морфологические средства языка экономических документов	6	9-10	подготовка к письменной работе	4	письменная работа
5.	Тема 5. Синтаксис экономических текстов	6	11-13	подготовка к письменной работе	6	письменная работа
6.	Тема 6. Фразеология в экономических текстах	6	14-15	подготовка к письменной работе	4	письменная работа
7.	Тема 7. Жанровая характеристика документов официально-делового стиля речи	6	16-18	подготовка к устному опросу	6	устный опрос
	Итого				36	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

технологии поддерживающего обучения (объяснительно-иллюстративное обучение, технология разноуровневого обучения), технологии развивающего обучения (технология проблемного обучения, технология учебной деловой игры), технологии концентрированного обучения, мультимедийные технологии

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Характеристика официально-делового стиля: история формирования, лингвистические и экстралингвистические особенности

устный опрос , примерные вопросы:

история возникновения и развития, сущность, область применения, функции правового подстиля ОДС сущность, область применения, функции законодательного подстиля ОДС.

Тема 2. Лингвистические и композиционные характеристики официально-делового стиля

устный опрос , примерные вопросы:

Разновидности, общие черты, характеристика поджанров. Фигуранты (автор, адресат, стороны договора/переговоров), композиция.

Тема 3. Лексика языка экономических документов

письменная работа , примерные вопросы:

Специальная и профессиональная лексика (канцеляризм, устойчивые словосочетания, архаизмы и историзмы, аббревиатуры).

Тема 4. Морфологические средства языка экономических документов

письменная работа , примерные вопросы:

Преобладание существительных, частотность отыменных предлогов, инфинитивных оборотов во французском языке, глагольно-именных конструкций, отсутствие местоимений 1-2 л. и т.д..

Тема 5. Синтаксис экономических текстов

письменная работа , примерные вопросы:

Уточняющие обороты, однородные члены, прямой порядок слов, преобладание безличных и неопределенно-личных конструкций, страдательный залог, отсутствие восклицательных и вопросительных предложений.

Тема 6. Фразеология в экономических текстах

письменная работа , примерные вопросы:

Устойчивые словосочетания, речевые штампы и клише. "Сухая" метафора.

Тема 7. Жанровая характеристика документов официально-делового стиля речи

устный опрос , примерные вопросы:

Стилевые особенности документов

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Характеристика официально-делового стиля

Лексика языка экономических документов

Морфологические средства языка экономических документов

Синтаксис экономических текстов

Фразеология экономических текстов

Жанровая характеристика документов официально-делового стиля

7.1. Основная литература:

1. Теория перевода : учебник / Н. К. Гарбовский .? 2-е изд. ? М. : Издательство Московского ун-та, 2007 .? 544 с. (45 экз.)
2. Теория и практика перевода. Французский язык : учеб. пособие / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев .? 7-е изд. ? М. : ЛКИ, 2007 .? 464 с. (54 экз.)
3. Мелихова, Г.С. Le cours de l'économie mondiale: учебное пособие. □ Москва: Евразийский институт, 2011. □ 326 с. □ // <http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=6679>

7.2. Дополнительная литература:

1. Романова, С.А. LE FRANÇAIS PROFESSIONNEL Banques et comptabilité: учебное пособие, руководство по изучению дисциплины, практикум по курсу, тесты по дисциплине, учебная программа курсов / С.А. Романова, Д.Д. Давыдова. □ Москва: Евразийский институт, 2004. □ 128с.- // <http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=6072>
2. Основы изучения языкового менталитета: Учебное пособие / Т.Б. Радбиль. - М.: Флинта: Наука, 2010. - 328 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=205887>

7.3. Интернет-ресурсы:

- ABBY Online - онлайн-сервисы ABBYY - <http://lingvopro.abbyonline.com/ru>
ABBY Online - онлайн-сервисы ABBYY - <http://lingvopro.abbyonline.com/ru>
Legifrance.. - <http://www.legifrance.gouv.fr/>

Legifrance.. - <http://www.legifrance.gouv.fr/>

lexinter.net: droit sur Internet - <http://lexinter.net/JF/index.htm>

lexinter.net: droit sur Internet - <http://lexinter.net/JF/index.htm>

Multitran - www.multitran.ru

Multitran - www.multitran.ru

Онлайн переводчик - http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm

Онлайн переводчик - http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm

Словари Ларус в бесплатном доступе - www.larousse.fr/dictionnaires

Словари Ларус в бесплатном доступе - www.larousse.fr/dictionnaires

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Переводческое обеспечение экономических форумов (французский язык)" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

доска, маркер, компьютер, проектор, телевизор, DVD-проигрыватель, магнитофон, CD-проигрыватель.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 050100.62 "Педагогическое образование" и профилю подготовки Иностранный (французский) язык .

Автор(ы):

Агеева А.В. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Абдуллина Л.Р. _____

"__" _____ 201__ г.